

<p align="center"><b>Bericht 2016 über die geleistete gemeinnützige Arbeit__ in verschiedenen Bereichen: Abteilung für Soziales/ Geschäftsstelle/Vorstand</b></p>	<p align="center"><b>2016 事業年度に行った様々な公益活動 社会奉仕/事務局/理事会活動</b></p>
<p><b>Übersetzung/ Fachübersetzung (D -J):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2016 02 U6/Gefahrenprävention für 1 jähriges Kind</li> <li>• 2016 02 Befragung zur Sprachentwicklung 1bis 3 jähriges Kind</li> <li>• 2016 02 Formular/Kassenbericht für MV</li> <li>• 2016 03 div Berichte für die MV 2016</li> <li>• 2016 03 Grußworte/Gedenktag Multikatastrophe v. 11.3.2011</li> <li>• 2016 03 Impfplan in BRD, meldepflichtige Krankheiten</li> <li>• 2016 03 Symptombefragung für HNO Beschwerden</li> <li>• 2016 04 Aufruf zur freiwilligen Zahlung der Mitgliederbeiträge</li> <li>• 2016 05 Obstipation im Kindesalter</li> <li>• 2016 05 Anamneseteil imMutter- und Schwangerenpass</li> <li>• 2016 07 unspez. Bauchschmerzen im Kindesalter</li> <li>• 2016 11 U7/U7a/Gefahrenprävention für 2 bis 3 jähriges Kind</li> <li>• 2016 11 U2+3/Gefahrenprävention für Neugeborenen</li> <li>• 2016 11 U4+5/Gefahrenprävention für Babys</li> <li>• 2016 11 U8+9/Gefahrenprävention für 4 bis 5 jähriges Kind</li> </ul>	<p><b>翻訳/専門通訳</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2016年 2月 U6 1歳児のための危険防止策</li> <li>• 2016年 2月 1～3歳児のための言語発達の質問票</li> <li>• 2016年 2月 会員総会のための会計報告書</li> <li>• 2016年 3月 2016年会員総会のための複数の報告書</li> <li>• 2016年 3月 2011年3月11日東日本大震災 追悼の挨拶</li> <li>• 2016年 3月 ドイツの予防接種プラン、学校(幼稚園)へ通知する疾病</li> <li>• 2016年 3月 耳鼻科 症状の質問票</li> <li>• 2016年 4月 会費支払いの呼びかけ</li> <li>• 2016年 5月 子供の便秘について</li> <li>• 2016年 5月 妊婦・出産手帳 既往歴</li> <li>• 2016年 7月 一般的な子供の腹痛について</li> <li>• 2016年 11月 U7+U7a 2から3歳児のための危険防止策</li> <li>• 2016年 11月 U2+3 新生児のための危険防止策</li> <li>• 2016年 11月 U4+5 乳児のための危険防止策</li> <li>• 2016年 11月 U8+9 4から5歳児のための危険防止策</li> </ul>
<p><b>Dolmetschen/Begleitungen in sozialen Bereichen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 8 x Praxisbegleitungen/Schwangerenbetreuung vom Anfang der Schwangerschaft bis zur Geburt (2 Einrichtungen)</li> <li>• 2016 12 1 x Begleitung in die Psychiatrie eines Kindes mit Verd. a. Autismus</li> <li>• 2016 10 1 x Begleitung von akut Erkrankten in jap. Arztpraxis</li> <li>• Dauerbetreuung einer Familie mit behindertem Kind (Telefonberatungen und Unterstützungen bei Behördenabwicklungen und Arztbesuchen )</li> <li>• div. Telefondolmetschen für Japaner bei Arztbesuchen (Chirurgie, Hausarzt, Zahnarzt, AKK u.a., insbes. jap. Studenten)</li> </ul>	<p><b>福祉関連の通訳/付添い</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 妊娠から出産までの妊婦の医療機関付添い (2か所計8回)</li> <li>• 2016年 12月 自閉症の疑いのある子どもの小児精神科への付添 1回</li> <li>• 2016年 10月 急性疾病患者の医療機関への付添 1回</li> <li>• 障害のある子どもがいる家庭の定期的なサポート (電話での相談、役所の手続、医療機関への電話通訳 複数)</li> <li>• 邦人の医療機関訪問に関するの電話による通訳 複数回 ( 受診先: 外科、内科、歯科、AKK、日本人学生、子供等)</li> </ul>

<p><b>Andere Sozialarbeiten/Unterstützungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beratung von Japanern zu _ Berufsaussichten in BRD u.a.</li> <li>• div. Beratungen von Japanern zu _ Versicherungsfragen</li> <li>• Hilfes bei Aufgabenbewältigung verstorbener Japaner in BRD.</li> <li>• Rentenbezug_ einer Japanerin, die früher in BRD gearbeitet hat.</li> <li>• Dissertation einer Japanologin – Vermittlung eines Übersetzers</li> <li>• Working holiday Möglichkeiten in Japan u.v.m.</li> </ul>	<p><b>その他の社会奉仕活動</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 邦人のドイツにおける職業展望などに関するアドバイス</li> <li>• 邦人の保険についての質問に対するアドバイス 複数</li> <li>• ドイツで死亡した日本人の関係者の雑務補助</li> <li>• 過去ドイツで就労した邦人の年金取得手続きサポート</li> <li>• 日本語学博士論文執筆サポート ・ 翻訳者紹介</li> <li>• 日本でのワーキングホリデーの可能性について 等々</li> </ul>
<p><b>Kooperationen mit anderen Institutionen</b>  (*Vorsitzende DJFE ist im Sinne der Deutsch Japanischen Freundschaft Mitglied anderer Vereine: Nihonjinkai e.V., Nihonmedia e.V., Japanische ev. Kirche in Hamburg e.V. sowie DJG LG e.V. )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2016 03 bis 06, ca 6 x Bereitstellung des Clubraums DJFE zur Vorbereitung der JFFH inkl. Abschlussgrillparty der JFFH )</li> <li>• 2016 05 Unterbringung der Dolmetscherin während des Festivals für JFFH Nihonmedia e.V.</li> <li>• 2016 05 Während des Filmfestes Werbung der DJFE mit Logo und DJFE Prints am Infostand</li> <li>• 2016 08 Freundschaftsdelegation nach Naruto – Erstellung von Übersichten u.a. für die Stadt Lüneburg</li> <li>• 2016 10 Grußreden für DJG LG: von Roma-ji ins Japanische</li> <li>• 2016 10 Erstellung von Formblatt/Attest für Versicherten</li> </ul>	<p><b>他の機関との協力事業</b>  (DJFE の理事長は独日友好の他団体のメンバーでもあります: 日本人会、日本メディア協会、ハンブルク日本語福音協会、独日協会リューネブルク)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2016年3月 – 7月 約6回ハンブルク日本映画祭準備会合用に DJFE クラブルーム提供、打ち上げバーベキュー会場提供</li> <li>• 2016年5月 ハンブルク日本映画祭 通訳者の宿泊場所提供</li> <li>• 2016年5月 日本映画祭開催期間中 「DJFE の広報活動」 映画祭との共同インフォメーションスタンド DJFE の印刷部物 展示配布、映画祭サイトパートナー項目にD J F E ロゴ掲載</li> <li>• 2016年8月 親善使節団 鳴門市訪問 – リューネブルク市のために一覧表の作成など</li> <li>• 2016年10月 DJG LG 用複数の挨拶文をローマ字から漢字、ひらがなへ</li> <li>• 2016年10月 被保険者保険者用の用紙雛形作成</li> </ul>
<p><b>Geschäftsstelle/Verwaltung/ Vorstandsarbeit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bearbeitung von Geschäftsordnung/Beitragsordnung</li> <li>• (3 x Treffen der Arbeitskommittee)</li> <li>• Besuch beim zuständigen Finanzamt – Beratungsgespräch</li> <li>• Erstellung von Excelformularen für Vereinsbuchführung/Jahresbericht sowie Mitgliedsverwaltung</li> <li>• Erstellung der Vereinsbroschüre als Druck (D)</li> <li>• Mitgliederwerbung, einschl. neuer Firmenmitglieder sowie Mitgliederverwaltung</li> <li>• Projektierung und Aufbau des Vereinschors „Sakura Chor “</li> <li>• Homepage und Redaktionsarbeit</li> <li>• Erstellung von div. Unterlagen und Vereinsformularen</li> <li>• Networking: Sülldorf Forum, VHS Wedel u.a.</li> </ul>	<p><b>事務局/庶務/理事職業務</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 運営規定、会費規定の編集、加筆</li> <li>• (委員会 会合 3回)</li> <li>• 税務署への訪問相談</li> <li>• 簿記/年次報告書、会員管理目的のエクセル表の作成</li> <li>• ドイツ語のパンフレット作製</li> <li>• 新規の企業会員勧誘、会員データ管理</li> <li>• さくらコーラスの結成プロジェクト</li> <li>• ホームページ、編集業務</li> <li>• 複数の書類、資料、公益団体用各種フォームなどの作成</li> <li>• ネットワークの構築: Sülldorfフォーラム、VHS Wedel 等</li> </ul>